

方言 1989年第2期 91—97页(1989年5月24日出版于北京)

方言调查词汇手册

丁 声 树

编者案——丁声树先生编的《方言调查词汇手册》，中国科学院语言研究所一九五五年八月初次印行，后来由科学出版社出版，久已绝版。现在全文重新发表，还根据《汉语方言调查简表》（丁声树、李荣编，中国科学院语言研究所出版，一九五六年八月）贰“词汇语法部分”，补充少数条目，并加星号表示。《手册》正文前元来还有一面关于合作人情况的表格，跟《方言调查字表》前面的合作人表格相同，现在省略不排。

说 明

这本手册是为调查汉语方言中一部分词汇的异同和少数语法现象的异同用的。希望通过这个手册的调查为设计全国方言地图准备一些这方面的材料。

手册里所收的词（有的是词组）大致按意义分类排比。每条以通行的词标目，列举方言中的同义词若干，作为提示参考之用。

选录这一部分词是从三方面考虑的。第一，必须选常用的词，这样才可以作普遍调查的资料。因此，专行专业的术语不收。第二，必须选方言中有异同的词，这样，经过调查之后，才可以看出来各方言间的远近关系。因此，全国一致通行只有语音上差别的词（如“山、水、民主、革命”等）不收。第三，尽量选意义单纯范围确定的词，这样才便于调查整理，才便于互相比较。因此，具体事物名称选的最多，抽象名词、动词、形容词等选的少些。

在调查方言的时候，这本手册应当和另外编印的“方言调查字表”联系起来使用。那个字表是为调查字音用的。要先用那个字表把一个方言的语音概况求出来。记完了字表，再用这个手册记录这一部分词汇，就可以减少许多记音上的困难。

记词汇时必须请发音合作人把每一条标目的词翻译成他的本乡话，本乡话怎么说就怎么记。如果他本乡话所用的词刚好就是手册里所列举的某一个词，就在那个词下面画一条横线，同时记下实际读音。比如“太阳”他本乡要是说“日头”，就在“日头”下面画条横线（“日头”），再把“日头”的音记下来。要是他本乡话也说“日头”，也说“太阳”，那就在“太阳、日头”这两个词下面都画上横线，把这两个词的音都记下来。假如所用的词，手册里没有列举，比如有的方言把“太阳”叫“月家”，那就另外加上这个词，写出汉字，记下读音。

有时候遇到方言里某一个词，写不出合适的字，可以写同音字。不过必须写本方言里的同音字，写的字必须和本地语音完全切合。和本地语音不切合的字不能写，只有发音人认为完全同音的字才可以写。写了同音字后，仍旧要用音标记下音。要是连同音字也找不到，只把读音记下来也就行了。

手册里所收的词虽然尽量选意义单纯范围确定的，但是必须注意，方言中的同义词常常在词义方面有些出入，不见得是完全同义，调查时要随时留心。例如“馒头”和“包子”多数方言有区别，带馅的叫“包子”，不带馅的叫“馒头”，但是吴语许多方言里，不论有馅无馅都叫“馒头”，

换言之,“包子”也叫“馒头”。另一方面,像河北有些方言,不论有馅无馅都叫“包子”,就是说,“馒头”也叫“包子”。遇到这类情形要加注解说明。

手册最末一段列举了一些例句,主要是为调查若干语法现象用的。调查时要请发音合作人把每一句话都翻译成他的本乡话,由记音人写下字,记下音。写不出合适的字时,也可以写本方言的同音字。例句里头字下加点的地方要特别注意。有的是语序问题,如“给我一本书”可能说成“给本书我”,“说不过他”可能说成“说他不过”。有的是语助词及其它语法成分的使用法,如“阿、呢、吗、罢”和“了、着”之类方言里常有不同的表示法。还有很多地方也是词汇性质的,如“闻闻”可能说“听听”,“反正”可能说“横竖、红黑”,“越走越远”可能说“愈走愈远”。这些地方可以作前面词汇部分的补充。遇见需要加注解说明的地方,也应当加注说明。手册印得很稀,就是为记音和加注用的。(编者案——现在接排。)

这本手册中所收的词和例句未必全是很妥当的,要通过实际调查工作,修订补充。希望同志们多提意见。

1

太阳——日头 热头 老爷儿
月亮——月光 月婆 太阴
打雷——响雷
打闪——扯闪 闪电
下雨——落雨
下雪——落雪
雪化了——雪融了 雪烊了
冻冰——结冰
雹——雹子 冰雹 冰块 冷子
刮风——吹风
端阳——五月节 端午 五月端午儿
中秋——八月节 八月十五 八月十六
八月中秋
(阴历)除夕——三十儿晚上 岁除
年三十儿 三十夜
元旦——(大)年初一 正月初一 新年

2

灰尘——土 尘土 灰
石灰——灰 蛎灰
泥土——泥 泥巴 烂泥
凉水——冷水 冻水
热水——汤
煤——煤炭 石炭 炭
煤油——洋油 火油 石油 火水
锡——锡罐 罐
磁石——吸铁石

3

乡村——屯铺 乡庄 农村 村庄
(赶)集——场 街子 墟 市
胡同——巷子 弄 弄堂
房子(全所)——屋
屋子(单间)——房间
正房——上房 神厅 堂屋
厢房——偏房 横屋
窗户——窗子 窗 闾门
门坎儿——门限 门槛 地伏
厕所——茅房 茅厕 后园儿 茅子
厨房——厨屋 灶屋 灶火 镗灶间
烟囱——烟筒 冒烟洞

4

男人——男的 老爷们儿 男子汉 男人家
女人——女的 妇人 妇道人 内人家
娘儿们
小孩儿(子)——小娃儿(子) 细牙儿(子)
小囡(团)
男孩儿(子)——小子 男娃子 细老
女孩儿(子)——小姑娘 小妮儿(子)
老头儿(子)——老汉 老者 老官
单身汉——光棍儿 单身儿 光杆儿
老姑娘(老处女)——老小姐 老女儿
医生——大夫 先生 太医 郎中 医官
厨子——大师父 厨师父 火房 掌锅的
做饭的 厨官

乞丐——要饭的 教(告)花子 花子
讨饭的 讨米人

5

亲属称谓,当面呼唤和对人称述常常有
分别,调查时请注意。

父亲——爸爸 爹 达
母亲——妈 娘 妈妈
祖父——爷爷 公公 爹爹
祖母——奶奶 婆 太太
兄——哥哥 哥
弟——弟弟 兄弟
姊——姐姐 姐
妹——妹妹 妹子
伯父——大爷 伯伯 伯伯
伯母——大妈 伯母 伯娘
叔父——叔叔 叔儿 爷叔 达
叔母——婶儿 婶婶 婶娘
外祖父——老爷 外公 外爷
外祖母——老老 外奶 外婆 婆婆
儿子——儿 小孩子 少爷
儿媳——儿子媳妇 媳妇
女儿——闺女 小姐 女娃子 姑娘
女婿——姑爷 因婿
舅——舅舅 娘舅
舅母——舅妈 妗母 妗子 娘妗
姑——姑姑 娘儿 姑娘 姑妈 娘娘
姨——姨儿 姨妈 姨娘
弟兄(总称)——哥们 兄弟 哥弟
姊妹——姐妹 姐儿们
夫——丈夫 先生 男人 外头人 老官
爷们 当家的
妻——妻子 太太 女人 屋里人 老婆
堂客 媳妇
(男子)娶媳妇——娶亲 讨老婆 讨堂客
(女子)出嫁——出阁 出阁 嫁人
出门(子) 出聘

6

头——脑袋 脑瓜儿(子) 脑壳
脸——面 面孔

额——凶脑门儿 凶门儿 天堂 天顶
额角头

鼻子——鼻头 鼻哥
眼——眼睛
眼珠儿——眼睛珠 眼珠子 眼(睛)乌珠
耳朵——耳根儿 耳头
舌头——俐 口舌
脖子——颈子 头颈 项颈 颈项
胳膊——胳膊 手膀 手杆 手骨
左手——借手
右手——顺手
手指——指头 手指头 手末指头
大拇指——大拇哥 大拇(末)指头
食指——二拇指 二姆弟
中指——三拇指 将指 中央指
无名指——四拇指 四指
小拇指——小指 小拇(末)指头 小拇哥儿
指甲——手指甲 指爪
腿——腿杆 脚杆
膝盖——波稜盖儿 磕膝盖儿 胳稜瓣儿
*嘴唇——嘴皮 嘴子

7

病了——生病了 不舒服了 害病了 不好了
泄——泄肚 拉肚子 拉稀 跑肚 泄肚了
发疰子——打摆子 打脾寒 生冷热病
打疰疾
瘸子——跛子 蹠子
驼背——罗锅儿 揸锅儿
死了——故去了 不在了 老了 去世了
过世了 过辈了
葬——埋 下葬 下土 埋葬
诊病——看病 瞧病
(病)轻了——鬆了 好些了 鬆和些了
见好

8

衣服——衣裳 衣
涎布——围嘴儿 围涎 涎兜 颌水拍儿
尿布——褊子 尿布

手巾——面巾 帕子 毛巾
肥皂——胰子 洋碱 油皂
洗脸水——脸水 面汤水 汰面水
凳子——杌子 马杌 杌凳儿
桌子——台子 案子
抽屉——屉子 柜桶
图章——戳子 印鑑 印章

(打——盖——)

糨糊——糨子 浆糊

(粘上——耙上——)

火柴——洋火 取灯儿 自来火
抹布——展布 揩桌(台)布
羹匙——勺儿 调羹儿 瓢羹 水勺
箸——筷子 豪竿
簸箕——畚箕 粪箕 畚斗
笤帚——扫把
碌碡——石滚 碾子
碓——碓子 碓窝 稻臼
槌子——狼头 钉槌
绳子——绳 索子 索
自行车——脚踏车 单车 洋车
轮子——粘辘 轮盘
伞——撑子 雨盖 雨遮

9

早饭——朝饭 早起饭 五更饭
午饭——中饭 晌午饭 日昼饭
晚饭——夜饭
大米饭——白米饭 米饭 饭 干饭
面条儿——麵
麵粉——白麵 麵 灰麵
馒头——馍 馍馍 蒸馍 包子
包子——馒头
馄饨——抄手儿 包麵
饺子——扁食
*粉条儿——粉 粉丝 细粉 乾粉
菜(饭菜的菜)——小菜 下饭
醋——酸的 忌讳 酸酒
酱油——豉油 青酱
芝麻油——麻油 香油

猪油——荤油 大油
盐——盐巴 咸盐
白酒——白干儿 烧酒 蒸酒
黄酒——老酒
江米酒——糯米酒 醪糟儿 酒酿 甜酒
开水(喝的)——白开(水) 白茶 清茶
泔水——泔水 恶水

10

公猪——郎猪 牙猪 豮猪 雄猪
母猪——草猪 雌猪
公牛——牯牛 牛牯 老犍 雄牛
母牛——牯牛 雌牛
公马——儿马 雄马
母马——草马 雌马
公驴——叫驴
母驴——草驴
公狗——牙狗 郎狗 雄狗
母狗——雌狗
郎猫——公猫 牯猫 雄猫
女猫——母猫 牯猫 雌猫
公鸡——雄鸡 鸡公
母鸡——雌鸡 鸡婆 草鸡
麻雀——家雀儿 雀儿 小虫儿
雁——大雁 雁鹅
燕子——小燕子 燕儿
乌鸦——老鸱 老鸦
老虎——虎 野猫 大虫
狼——野狗 豺狗
猴子——猴儿 猴孙 胡孙 活孙
蛇——长虫
老鼠——耗子 老虫
蚯蚓——曲串 曲蟮 寒蛭
蚂蚁——(马)蚍蜉
蚂蜂——黄蜂 胡蜂
(——蜇人 刺人 锥人)
苍蝇——蝇子
蚊子——蚊虫 (——咬人 叮人)
蜘蛛——蛛蛛 蟪子 结蛛 螳螂蛛

麦——麦子 小麦
米——大米
小米儿——谷子 粟米 粟谷
玉米——棒子 包米 包谷 珍珠米 六谷
 关粟
高粱——秫子 陶秫 卢穉
大豆——黄豆 豆子 白豆
蚕豆——胡豆 佛豆
向日葵——转日莲 葵花 朝阳葵 朝日蒲
洋葱——葱头 洋葱头
蒜——大蒜 蒜头 蒜瓣儿
菠菜——菠薐菜
洋白菜——包菜 莲花白 卷心菜 包心菜
西红柿——番茄 火柿子 洋辣子 洋柿子
茄子——落苏
白薯——红薯 地瓜 山芋 番薯
洋芋(马铃薯)——土豆儿 山药蛋 洋山芋
 洋番薯
辣椒——秦椒 辣子 海椒 辣茄
橄榄——青果
荸荠——地梨 马蹄
核桃——胡桃 蒲桃
栗子——板栗
藕——莲菜 莲藕

事(儿)——事情 事体 事干
东西——物事 物件
地方——地张儿 场化 巴基 落地
时候——时会儿 辰光
原因——原故 缘故
声音——音 音儿
味道——味儿(如菜味儿好) 滋味
气儿——味儿(如一股香味儿) 气味
颜色——色儿 色
相貌——模样 面貌 面相 长相
年龄——年纪 岁数 年岁
工作——活(儿) 工 活路 生活 事

我——吾
你——依
他——其 伊
我们——我家 俺
咱们——咱
你们——你家
他们——他家
您(尊称“你”)——你家
他(尊称“他”)——他家
大家——大伙儿
谁?——哪个? 何个? 啥人?
什么?——啥? 啥子? 么子?
为什么——为啥? 为啥子? 为哪样?
 为啥行当? 做乜?

一位(个、块)客人
一双(对)鞋
一张(条、领)席
一床(条、双)被
一辆(部、张、架、挂)车
一把(张)刀
一管(杆、支)笔
一块(锭)墨
一头(条、隻)牛
一条(口)猪
一隻(个、块)鸡
一条(尾、觔)鱼
去一趟(次、回、转、运)
打一下(记)

今年——真年 本年
明年——萌年 下年 来年
去年——头年 上年 旧年 年时个儿
往年(过去的几年)——前几年 上年
今日——今天 今儿 今朝
明日——明天 明儿 明朝
后日——后天 后儿
大后日——大后天 大后儿 外后天

昨日——昨天 昨儿 夜儿(个)
 前日——前天 前儿
 大前日——大前天 大前儿 上前天
 上午——前半天(日) 上半天(日) 前晌
 下午——后半天 下半天(日) 后晌
 晚半天
 中午——晌午 日昼
 清晨——早起 清早 清早儿 清早起
 朝晨
 白天——日里 日间 日里厢
 黄昏——擦黑儿 压黑儿
 晚上——夜里 夜晚 黑家 黑下
 什么时候——多会儿 多会儿 多晚儿
 *(这事情)怎么办?——咋儿办? 咋个整?
 咋整? 嚷个搞? 哪样搞?
 *做什么?——干嘛? 做啥? 做啥子?
 治啥? 做哪样?

16

上头——上边 上面 顶上 高头
 下头——下边 下面 底下
 左边——左面 左首
 右边——右面 右首
 中间——当间(儿) 当中 当中间
 里面——里头 里边 里首 里厢
 外面——外头 外边 外首 外厢
 前边——前头 前面 前首
 后边——后头 后面 后首
 旁边——侧边
 附近——左近 近处
 什么地方——哪儿 啥地方 啥场化

17

吃饭——食饭 鹹(恰)饭 用饭
 喝茶——饮茶 吃茶 鹹(恰)茶
 洗脸——汰面 揩面 洗面
 洗澡——汰浴 洗身
 谈天儿——聊天儿 唠嗑 摆龙门阵 谈心
 不说话——不言声 不做声 不吭气儿
 不言语
 没关系——不要紧 不打紧 不得

不碍事 百不嚼儿
 遇见——遇到 碰着 碰见 碰到
 遗失——丢了 打失了 搞落了 掉了
 落脱了
 找着了——找到了 找见了 寻着了
 擦掉——擦脱 擦落
 拣起来——拾起来 捉起来
 提起(用手)——提(低)溜起来 拎起
 选择——挑选 挑选 拣
 欠(如欠他十块钱)——该 争
 做买卖——做生意
 (用秤)称称——约约
 收拾(东西)——拾掇 归置
 对(如酒里对水)——搀
 撒手——放手 丢手 鬆手
 放(如放桌子上)——搁 摆
 休息——歇
 打盹儿——盹盹儿 打瞌睡 瞌睡
 摔了——跌了 绊倒了
 顽儿——顽耍 耍
 知道——晓得
 懂了——懂得了 明白了
 留神——留心 小心 当心
 挂念——惦记 惦念 结记 记挂 牵记
 美(指人貌美)——漂亮 好看 俊
 丑——难看
 坏(不好)——害 赖 耍(恼阴平)
 要紧——紧要 关紧
 热闹——闹热
 坚固——结实 牢
 肮脏——脏 齜齜 邋遢
 咸——口沉 口重
 淡(不咸)——白 甜 口轻
 稀(如粥太稀了)——水 薄
 稠(如粥太稠了)——糨 厚 干
 肥(指动物,如鸡很肥)——胖 壮
 胖(指人)——肥胖 壮
 瘦(不肥、不胖)——瘠
 舒服——美 好受 舒坦

晚(来晚了)——迟 晏
乖(如小孩儿真乖,不闹)——靦 靦 安静
顽皮——皮 不乖
凸——鼓 突
凹——窟 坳
和(我和他)——跟 同
被(被贼偷走了)——教 让 给
从(从哪儿来,从今天起)——打 解 由
替(替我写封信)——给 代 帮
拿(拿毛笔写字)——用 使
故意(故意捣乱)——成心 存心
刚(刚来)——刚才 才 刚刚
刚(刚合适)——正 刚刚 恰 恰恰
幸亏——亏得 幸而
净(净吃米,不吃面)——光 只 就
(三千)上下——(三千)左右 (三千)来往

18

谁呀?我是老三。
老四呢?他正在跟一个朋友说着话呢。
他还没有说完吗?
还没有。大约再有一会儿就说完了。
他说马上就走,怎么这半天了还在家里呢?
你到哪儿去?我到城里去。
在那儿,不在这儿。
不是那么做,是要这么做的。
太多了,用不着那么多,只要这么多就够了。
这个大,那个小,这两个哪一个好一点儿呢?
这个比那个好。
这些房子不如那些房子好。
这句话用___话怎么说?
(填本地地名,本地音。)
他今年多大岁数?
大概有三十来岁罢。
这个东西有多重呢?
有五十斤重呢。
拿得动吗?
我拿得动,他拿不动。
真不轻,重得连我都拿不动了。
你说得很好,你还会说点儿什么呢?

我嘴笨,我说不过他。
说了一遍,又说了一遍。
请你再说一遍!
不早了,快去罢!
现在还很早呢。等一会儿再去罢。
吃了饭再去好罢?
慢慢儿的吃啊!不要急煞!
坐着吃比站着吃好些。
*这个吃得,那个吃不得。
他吃了饭了,你吃了饭没有呢?
他去过上海,我没有去过。
来闻闻这朵花香不香。
*香得很,是不是?
给我一本书!
我实在没有书哩!
你告诉他。
好好儿的走!不要跑!
小心跌下去爬也爬不上来!
医生叫你多睡一睡。
吸烟或者喝茶都不可以。
烟也好,茶也好,我都不喜欢。
不管你去不去,反正我是要去的。
我非去不可。
你是哪一年来的?
我是前年到北京。
今天开会谁的主席。
你得请我的客。
*这是他的书,那一本是他哥哥的。
一边走,一边说。
*看书的看书,看报的看报,写字的写字。
看的看书,看的看报,写的写字。
越走越远,越说越多。
把那个东西拿给我。
有些地方把太阳叫日头。
您贵姓?我姓王。
你姓王,我也姓王,咱们两个人都姓王。
你先去吧,我们等一会儿再去